The Nal'ibali reading-for-enjoyment campaign was officially launched in June 2012. Our aim was and still is to help build a South Africa where every child enjoys a story every day! Research shows that children who enjoy reading have a larger vocabulary, have more knowledge about more things, and can better understand how other people think and behave. Importantly, those who read for enjoyment are more likely to experience success in schooling regardless of whether they come from a wealthier or poorer home.

When and where to enjoy stories with your child

- There is no correct or incorrect way to read with children, as long as you do it! But we do have a few tips for enjoying books together.
- Share stories when your children are ready to settle down, like after bath time or just before they go to sleep at night. Try to find a routine that works well for them and you.
- Younger children sometimes find it difficult to concentrate for long periods of time. Start with just a few minutes, and work your way up to 15 minutes (or more!). Don’t force it if your child isn’t interested – just try again tomorrow.

How to enjoy reading stories together

- Sit close to each other so that you can both see the pictures and words on the page.
- Read the name of the author, illustrator and translator so that your child can appreciate that books are created by people just like them!
- Read with as much expression as you can. Use different voices for the different characters!
- Find ways to draw your child into the story as you read. For example, ask them what they think might happen next, talk about the pictures or ask them to turn the pages for you.
- Invite them to read along or tell the story to you and don’t correct every mistake as long as the meaning of the story is clear.

Find out how you can use our cut-out-and-keep books and Story corner story in different ways for your younger and older children.
**The Nal’ibali Story**

Nal’ibali is all about reading for enjoyment. Yet research has shown that South African adults seldom read for enjoyment and hardly read to their children. There are also simply not enough books and stories published in languages other than English and Afrikaans. How can the majority of South African children grow a love of reading if they don’t have enough books and stories to read in their home languages?

Nal’ibali was started to find, create, translate, illustrate and share interesting, locally relevant children’s stories in ALL South African languages for free. That was the start of our story …

**Emaphuzu lagcamile endzabeni yetfu kuze kube ngunyalo**


**Kutitsatsa njengaletteblebilele TONKHE tiwimi**

Kuteminyaka lengu-10 leyenidule, iNal’ibali:
- phakamise kubulekile kwekutsi bantfwana bafundza kufunda ngakubaluleka kubaluleka kubala kwejukulu.
- ngendudana iikhamvela kwekutsi futhi leragelela kufunda ngakubaluleka kubaluleka kubala kwejukulu.
- icamise kubulekile kwekutsi bantfwana bafundza ngakubaluleka kubaluleka kubala kwejukulu.
- iwele kufunda njengagxhetu njengatifiisile njengentlo iebulekilelele kwekutsi bantfwana bafundza ngakubaluleka kubaluleka kubala kwejukulu.

**Valuing ALL languages**

Over the past 10 years, Nal’ibali has:
- raised awareness of the importance of children learning to read in their mother tongue;
- actively campaigned for the recognition and equal status of African languages in literacy development;
- highlighted the importance of oral literacy and storytelling;
- positioned reading for enjoyment as essential to literacy development.

**Kwabelana ngetinsita tekufundza tangempela, letisezingeni leliphakeme, naletjiabalulisa**

Sente leitino tekufundza lelindzakelo tafatshaka mahala leliphakeme naletsirollable ka ku inhanethi:
- Lushailo lelengungo: 187 Wesengento setfu lokuba ngakwazi letimbili nesegawo setfu.
- Indzaba lelukubaluleka lelengungo: 561 ngakwazi letimbili nesegawo setfu.
- Indzaba letengu-450 lelukubaluleka lelengungo: 160 ngakwazi letimbili nesegawo setfu.
- Indzaba Letengu-5 Lefunzida Uliphimela lelengungo: 187 ngakwazi letimbili nesegawo setfu.

**Sharing original, high-quality, enjoyable reading resources**

We have made the following reading resources available free of charge in print and online:
- 187 editions of our bilingual supplement in multiple language formats.
- 561 multilingual cut-out-and-keep books and story cards via our supplements.
- 450 radio stories broadcast in all 11 South African languages.
- 160 multilingual stories, rhymes and story cards.
- 5 Read-Aloud Story Collection books in all 11 languages.
- training materials, story guides, tips and advice.

All these resources are available for online and shared via social media regularly.
Training and outreach across South Africa

Nal’ibali has built a strong network of literacy volunteers throughout the country.

- Story Sparkers
- FUNda Leaders
- Reading club leaders and volunteers
- Literacy mentors
- Workshop facilitators

Our volunteers have helped grow Nal’ibali’s footprint in cities, small towns and rural areas across South Africa. They have championed literacy development in their communities, and launched more than 11 000 reading clubs nationally.

Nal’ibali also collaborates with book publishers like Jacana and New Africa Books, businesses like Volkswagen SA, Pick n Pay and Boxer stores, government institutions like the SA Post Office and Department of Basic Education, and non-profit organisations like Book Dash and Wordworks, to create and share more stories in more languages.

What happens next

For 2022-24, we are focusing on:

- Building family reading habits in homes
- Supporting read-aloud time in ECD centres, preschools and community reading clubs
- Scaling up access to free reading materials
- Using media and research to raise awareness and spark action

What Nal’ibali hopes to be doing by 2024:

- Providing free reading materials to 5 000 physical sites
- Supporting 3 000 people with government stipends to work in communities
- Supporting 8 600 reading clubs
- Reaching about 400 000 children via reading clubs and partner organisations
- Reaching 41 million people via mass media and national calls to action

Nal’ibali’s journey has been an exciting one so far. But this is just the beginning and we will continue with our mission until every child in South Africa has the opportunity to learn to love books and stories in the languages they speak and understand.

Help us make our dream a reality: a South Africa where every child enjoys a story every day!
Sebentisa buciko bakho!

Indlela yekusebentisa tindzaba tetfu ngetindlela lethelukene

Senge to ngasyi, sine tincwadzi letimbili-longenisaka-ukhiphise-
kuzo uti giceme longentenga tize tincwadzi lentincwane; futsi kube
nendzaba yeLikhona tindzaba latiyikubhile ukhiphise, bese
uyinamatisela ekuhlabhobhokisi ukhiphise ngeluphulisi kuzo
ihlale sikhati lesele.

Indzaba ngayo inesekentisa nesibantwana labaneminyaka
lethelukene. Ngisho nebantwana labancane labasekangakakhoni
kulifundzela bangathilabulela leindzaba. Nayo indlela
labangathilabulela nayo:

- Tjela umntfana wakho lendzaba. Kwekuqala fundza futsi uphakathi
kuqoca lendzaba. Sebentisa li kakhatho, buso nemthima kuzo
wente umlingiswa ngamunye uaphile. Sibonelo, sebentisa emavi
lakhehlukene kubalingiswa labehlukene, buso bakho abanye kakhoni
wama nangabo umlingiswa ati akakhukute, futsi u/yakatheka uye
ngalapho ngalapho nangabo umlingiswa ahamba ngokuhlukile
noma ngelelo.

- Fundzela umntfana wakho lendzaba. Halalani nisonzelenze
kuzo nonike nitshwabo emakhasi elendzaba. Khulumani
ngemphakathi. Njengoba umntfana kuyakatsha "Ukubeka kutsi yini
kekelela ngemunye ukwakho?" nomu "Ukubeka kutsi
kungani lomlingiswa ashilo nomu entle kolo?" ikhathi letimbili
bakho.

- Fundza lendzaba ukanye nemntfana wakho. Shintjanani
nilikhe indzaba ndizawonye. Ungashulungisi emaphutsa abo,
basa kubalulela bakho kakhalo.

- Lalale umntfana wakho njengoba afundza. Mlalela
nongaphandle kwekhulephamisa. Siya umntfana wakho
kuphela nakacela kusilo. Basile kufwoods yuka kusilo kubalulela
kubalulela bakufundzela ngalokukakalo.

- Lalela umntfana wakho njengoba afundza. Mlalela
nongaphandle kwekhulephamisa. Siya umntfana wakho
kuphela nakacela kusilo. Basile kufwoods yuka kusilo kubalulela
kubalulela bakufundzela ngalokukakalo.

- Yenta imisebenzi yencenye nayo
- Yenta lendzaba ibe nemdlandla! Kwenta
kemisebenzi nesibantwana bakho kufanele
kube mpondaza kusero

- Do the Get story active! activities. Doing the activities
with your children should be fun for you and them.

Get creative!

How to use our stories in different ways

Each supplement has two cut-out-and-keep books which
you can make into little books and a Story corner story to cut
out, paste on a piece of cardboard and cover with plastic to
make it last a long time.

Each story can be used with children of different ages. Even
young children who are not yet able to read on their own
can enjoy the stories. Here’s how:

- Tell the story to your child. First read and practise telling
the story. Use your voice, face and body to bring each
character to life. For example, use different voices for
different characters, make a sad face if the character feels
sad, and sway from side to side if the character is travelling
in a train or taxi.

- Read the story with your child. Take turns to read
the story together. Don’t correct their mistakes,
and only help if they ask for it.

- Read the story to your child. Sit close together so that
everyone can see the story pages. Talk about the pictures.
While you read, ask, “What do you think happens next?”
or “Why do you think the character said or did that?” a
couple of times.

- Listen to your child read. Listen without
interrupting. Only help if your child asks for help.
Say that you enjoy hearing them read aloud to you.

Khulisa wakho umtapho. Yakha tincwadzi LETIMBILI
lelitchini wakho lelitchini kwakho wakho

1. Khhipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengento.
2. Liphepha lenkemakhali le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo
lenta yiniye incwadzi. Liphepha lenkemakhali le-7, 8, 9
kanye nele-10 lenta yiniye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngaliphe ngakwakho incwadzi. Landzela
lelitchini wakho lelitchini kwakho incwadzi ngaliphe.
   a) Goba liphepha libe yihlulali yoselele umgca
   welemacashathi lokhu
   b) Ligobe futsi libe yihlulali yoselele umgca
   welemacashathi lokhu
   c) Sika ulandzele imigca yemacashathi lobu.
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Lots more free books at bookdash.org

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- Draw a picture of Mama Heron and her two children. Colour in the picture.
- Broken bottles, plastic bags and other litter can be very dangerous to small children and animals. What 4 things can you do to help reduce litter in your school or community?
- Use wire and any other materials that you have to make a wire car like the one Lungile has.

Get story active!

- Draw your own picture of Mama Heron and her two children. Colour in the picture.
- Broken bottles, plastic bags and other litter can be very dangerous to small children and animals. What 4 things can you do to help reduce litter in your school or community?
- Use wire and any other materials that you have to make a wire car like the one Lungile has.

Ngitakusita

I will help you

Andrea Abbott • Olivia Villet • Fathima Kathrada

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Utlwa njani nangabe lotsite akusita ngenkinga leletsie? Ngutliphi tinkhulu longasita ngato bangani bakho, umndeni wakho nomva emphakatsi wakho ngenkinga leletsie?
Ideas to talk about: How do you feel when someone helps you with a problem? In what ways can you help your friends, your family or your community with a problem?
"Ouch!"
Mama Heron hurts her wing and leg on barbed wire.

"Ekhuwi!"
Make Heron utilimata luphiko nemlente ngeluhwayela loluhlabako.

"Thank you, Mama Heron."
"Ngiyabonga, Make Heron."
Iphathi

Gcina Mhlophe • Arnold Birungi

Stories that Talk Money is HEARTLINES’ third collection of stories about values. In this collection, the nine stories for children aged 6–12, focus on three money-related values: honesty, diligence, and the careful use of money and resources, or thrift.

Delightfully told and beautifully illustrated, from read-aloud stories for younger children, to the more edgy stories for older children, they are sure to be popular in homes and schools. In addition, the stories can be used, with the lightest of touches, to start conversations that will help children understand the worth of living out these values, both now and in the future.

Get story active!

★ Draw pictures of your dream birthday cake.
★ Play this game as a family. Each time start like this: At the party, I ate ...
The first person says one type of food. The second person says: At the party, I ate ... and repeats the first food type and adds another kind of food. The next person starts the same way, says the first two foods and adds another one and so on. The winner is the last person who can remember all the different kinds of food.

Then the cake arrived. It was the biggest cake they had ever seen. Two people had to carry it into the house! The candles were of three different colours – twenty candles in each colour. The men put the cake in the bedroom to keep it safe.

Madoda and Lunga stayed with the cake for a long time. Madoda could feel a grumble start in his tummy.

"Can I have just one piece of cake?" asked Madoda.
"No! We will get into trouble," said Lunga.
"Then just one piece of icing?" begged Madoda.
"No! We will get into trouble," said Lunga.
"Can I have just one piece of cake?" asked Madoda.

Vaya khucayo, abuthathu ngiyazange ngibuzo, kwazinye caobo yemlandla. Imibutsano lokungakhulunywa ngayo:
Khuluma nganoma ngumiphi imibutsano lekhete sekile yemndeni leniyibungate ndzawonye. Utiva njani nakudzingeka kutsi linandze sipho, kudla, noma umuntfu lotsite lokhetsekile kutsi afike?

Ideas to talk about:
Talk about any special family occasions that you have celebrated together. How does it feel to have to wait for a present, for the food, or for someone special to arrive?
Lunga and Madoda were cousins and very good friends. They played football together and enjoyed themselves a lot. They raced each other home after school to see who was the fastest. Lunga often laughed at Madoda because he was always complaining of being hungry.

On Friday Lunga and Madoda helped to pick the vegetables from the garden. They picked pumpkins and sweet potatoes and beans and spinach. They helped with the baking and they put the sweets into bowls.

Finally, the sun rose on the long-awaited day. The sky was a clear blue and the cock crowed to wake them up: "Cock-a-doodle do-o-o; cock-a-doodle-do-o-o!"

The cooking started in the early morning. Slowly, the delicious smells filled the air as the meat and other good foods cooked in big pots.

Ekugcineni, Gogo walisika lelikhekhe. Watsatsa lucetu lwekucala wacalata labantwana labebaseceleni kwakhe.

"Lucetu lwekucala laMadoda – ngoba ubukeka shengatsi utawubhoma nakutawudzingeka alindze sikhatsi lesidze!"

Lelikhekhe belinambitseka kamnandzi – kamnandzi kwendula indlela Madoda labekake wayicabanga! I-icing yahlala etindebeni takhe njengoba bumnandzi lobutsambile behla kamnandzi emlonyeni wakhe.

Lunga wabuka umzala wakhe. “Linjani, Madoda?”

Umlomo waMadoda wawugcwele, kangaqekutsi bekangakhoni nekukhuluma! Kodvwa indlela labemamatsa ngayo yayikhuluma konkhe. Ngaleso sikhatsi wabona kutsi vele bekufanele alindze!
At last, Gogo cut the cake. She picked up the first slice and looked at the children around her. “The first slice,” she said, “is for Madoda – because he looks as though he’ll burst if he has to wait any longer!”

The cake tasted delicious – better than Madoda had ever imagined! The icing stuck to his lips as the soft, sweet inside crumbled in his mouth.

Lunga looked at his cousin. “How is it, Madoda?”

Madoda’s mouth was too full; he couldn’t say a word! But his smile did the talking. Now that was worth waiting for!

One day, Uncle brought a letter from the post office. It was good news! Grandmother was coming to visit from Kimberley. It was her 60th birthday. They had not seen Gogo for a long time.

The boys were excited. The whole family would be there, as well as friends and neighbours. And there would be lots of food – delicious food for the special occasion!

“Close your eyes, Madoda. Can you see it all laid out on a big table? Imagine the sweets, the jellies and the cake. Imagine the cake, Madoda!” said Lunga with his face to the sun.
Then everyone came inside to change into their best clothes for the party. The first people arrived. More and more people arrived. Someone turned up the music. Everyone was talking and laughing and eating.


Besebangasakhoni kulindza kuze banambitse le-icing lepinski, kanye nalenikhhekhe lelitsambile lelisekhatsi. Letimbali letilapha emaceleni bekungatsi tiyahlabela titsi, “Sidleni, sidleni!”

At last Mother and Aunt fetched the cake. The children ran to the big table outside. Gogo tried to blow out the candles, but there were too many. So the children helped her. “Hurry, Gogo, hurry up!”

They couldn’t wait to taste the pink icing, and the soft cake inside. The flowers around the edge seemed to be singing, “Eat us, eat us!”
Eish! The money is gone.
"Don't come home until you find the money is gone."

Eyil! Imali ayisekho.
"Ungabuyi ekhaya ungakayitfoli lemali!"

"I will help you.
Mama Heron’s sharp eyes see the coins shining in the water.

"Ngitakusita."
Emehlo aMake Heron labukhali abona letinhlavu temali timanyatela emantini.

"I will help you."
Mama Heron’s sharp eyes see the coins shining in the water.
"Ngilahle imali Gogo langinike yona kutsi ngiyotsenga sinkhwa. Asinako kudla kwasebusuku nyalolo."

"I lost the money Gogo gave me to buy bread. We have no supper now."

"Ngilimele. Angikhoni kufika ekhaya kubantfwana bami."

"I am hurt. I can’t get home to my children."
Celebrate the joy of reading!
Let every child enjoy a story every day!
"Kungani usho njalo?" kubuta leliphela lididekile ngoba lalicabanga kutsi ngumcondvo lomuhle lokahle loyo Mnumzane Roach."

Khanya wachubeka abhace ngaphansi kweduvethi waphendvula watsi, "Akusiko umcondvo longamati."

"Ngitiphatsa kahle mine," kuhleba Khanya ngaphansi kwaleduvethi. "Kodvwa ngiyakwesaba utiphatse ngayo kulabanye bantfu?"


"Ngingakulumelani ne?" kuphuta liphela, bilihle.

Khanya vaswa lua kweduvethi ehloko yakhe futsi waphendwula watolisa, "Alsakwa yini loka emaphela lakwenkonto?"

"Cha askweni loka!" kuphunda liphela.

"Kulungile!" kubeka ngesikhatsi ukuhloni.


Khanya neliphela

**Khanya neliphela**

Ibhulwe nguLori-Ann Preston | Imidwebo yenthe nguChantelle naBurgen Thorne


Khanya wasusa leduvethi enhloko yakhe futsi waphendwula watsi, "Akusiko yini loya emaphela lakwenkonto!"


Khanya wasusa leduvethi enhloko yakhe futsi waphendwula watsi, "Akusiko yini loko emaphela lakwenkonto!"


Khanya wasusa leduvethi enhloko yakhe futsi waphendwula watsi, "Akusiko yini loko emaphela lakwenkonto!"


Khanya wasusa leduvethi enhloko yakhe futsi waphendwula watsi, "Akusiko yini loko emaphela lakwenkonto!"


Khanya wasusa leduvethi enhloko yakhe futsi waphendwula watsi, "Akusiko yini loko emaphela lakwenkonto!"


Khanya wasusa leduvethi enhloko yakhe futsi waphendwula watsi, "Akusiko yini loko emaphela lakwenkonto!"


Khanya wasusa leduvethi enhloko yakhe futsi waphendwula watsi, "Akusiko yini loko emaphela lakwenkonto!"


Khanya wasusa leduvethi enhloko yakhe futsi waphendwula watsi, "Akusiko yini loko emaphela lakwenkonto!"

“Bedtime, Khanya,” said Mama.
“No, no,” replied Khanya. “I’m not going to bed tonight, Mama.”
Mama was not pleased. “Why not, my child? It is late and you have school tomorrow.”
“I’m not going to bed because I’m scared of cockroaches,” said Khanya.
“But, Khanya,” said Mama, “we don’t have cockroaches in our house.”
“We do!” argued Khanya. “I’ve heard them. And I’m sure they fly in through my window during the night.”
“Let’s go check your room,” suggested Mama. “After that, we’ll close your window.”
Mama and Khanya searched the room for cockroaches. They looked everywhere: under the bed, behind the door, under the mat, in the toy box and in the cupboards.
Once Khanya was satisfied that there was not one cockroach in her room, Mama gave her a good night kiss, switched off the light and closed the bedroom door.
But, the two of them had spent so much time searching for cockroaches, that they had forgotten to close the window!
Khanya snuggled under her duvet, cuddled her teddy bear and thought about her day at school tomorrow. She was just about to fall asleep when she heard a strange sound. CRRRR! CRRRR! Her eyes shot open. She lay absolutely still.
CRRRR! CRRRR! There was definitely a soft clicking, chirping sound coming from somewhere in her room. But where? What was making the sound? Was it a cockroach? Khanya slowly stretched her arm to the side and switched on her bedside lamp.
She looked around the room. Phew! Thankfully, she couldn’t see anything strange. Just when she thought she must have dreamed the clicking, chirping sound, the curtains started to move and the sound got louder. CRRRR! CRRRR! Khanya was absolutely terrified. She stared at her curtains, not even daring to breathe.
Suddenly, the ugliest dark-brown cockroach came crawling across her pretty yellow curtains then flew across and landed on her bed. Oh no! Khanya pulled the duvet over her head and began to shake.
Inal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- www.nalibali.org
- www.nalibali.mobi
- nalibaliSA
- @nalibaliSA
- @nalibaliSA
- info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

1. Inal'ibali ineminyaka lengu-10 kulomnyaka! (Tfola kutsi usho kanjani kutsi “lusuku lwekutalwa loluhle” ngato tankhe ilwimi letsetsefweni lasehlingizimna Afrika)

Nal'ibali is 10 years old this year! (Find out how to say “happy birthday” in all of South Africa’s official languages.)

2. Tfola “emagama elusuku lekutalwa” kulebhulokho yekufuna emagama.

Find the “birthday words” in the word search blocks.

3. Ungakwati yini kufola umehluko lositfupha emkhatsini waletitfombe letimbili?

Can you find six differences between these two pictures?